

MONDAY FOR TWO

Chanson : Except for Monday,* par Lorrie Morgan



Cette cowgirl explique à son ex-boyfriend combien elle va bien depuis qu'il l'a quittée – sauf les jours où elle ne va pas bien – le lundi, le mardi, le mercredi, le jeudi, le vendredi et le samedi, mais le dimanche elle dit que tout va bien. En d'autres termes, la plupart du temps, ça ne va pas bien de tout.

You look surprised
You didn't think you'd* see me
Kicking up my heels*
Painting up this town*

When you said good-bye
I learned a couple new dances
Cast a couple of glances
I'm on a big roll now*

Chorus :

Except for Monday which was never good anyway
Tuesday I get a little sideways
Wednesday I feel better just for spite
Thursday and Friday take too long
Before I know it, Saturday's gone
But it's Sunday now and you can bet *that I'm alright

Don't get me wrong
It wasn't always this easy
Getting over you*
Got a little rough* on me

But it didn't take too long
'Til* I got it together*
And everyday I thank my
Lucky stars that you set me free*

Repeat chorus x 2

It's Sunday now and you can bet that I'm alright

Petit Lexique :

- **Except for Monday** : sauf le lundi
- **You'd** : contraction pour 'you would'
- **To kick up one's heels** : littéralement – sauter et claquer les talons en l'air – comme on fait en dansant! Expression familière.
- **To paint the town (red)** : littéralement 'peindre la ville en rouge'. Expression familière pour dire 's'éclater/s'amuser'.
- **To be on a roll** : être dans une bonne passe. Expression familière.
- **To bet** : = parier
- **To get over someone or something** : = se remettre de. Expression familière.
- **Rough** : prononcer: 'reuf'. Ici = dur, mais aussi ça veut dire, rêche, rocailleux, brutal, mauvais, agité, approximatif, etc. etc.
- **'til** : contraction pour 'until' = jusqu'à
- **To get it together** : = se ressaisir. Expression familière.
- **To set someone free** : libérer quelqu'un. Expression familière.

*Tu sembles étonné
Tu ne pensais pas me voir
Aussi bien dans ma peau
Et à faire la bringue*

*Depuis que tu m'as dit adieu
J'ai appris quelques nouvelles danses
J'ai distribué quelques clins d'œil
A présent, je suis dans une super forme*

Refrain :

*Sauf le lundi qui n'a jamais été bon de toute façon
Le mardi où je suis à côté de mes pompes
Le mercredi, par principe, je vais mieux
Le jeudi et le vendredi passent trop lentement
Avant de m'en rendre compte, le samedi est déjà passé
Mais c'est dimanche, et crois le si tu veux, je vais bien*

*Ne te méprends pas
Ca n'a pas toujours été aussi facile
De reprendre le dessus
J'ai eu des moments difficiles*

*Mais je n'ai pas mis très longtemps
Pour me ressaisir
Et tous les jours, je remercie
Ma bonne étoile, que tu m'aies libérée*

Répéter le refrain 2 fois

Mais c'est dimanche, et crois le si tu veux, je vais bien



Lorrie Morgan : née Loretta Lynn Morgan

Traduction par Jacques & Barbara (sens général de la chanson)